



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

|  |  |                        |
|--|--|------------------------|
| <b>CÓDIGO:</b><br>ILEEL31061   | <b>COMPONENTE CURRICULAR:</b><br>Língua Francesa: Tradução de Artigos Acadêmicos |                        |
| <b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b><br>Instituto de Letras e Linguística |  | <b>SIGLA:</b><br>ILEEL |
| <b>CH TEÓRICA:</b><br>60   | <b>CH PRÁTICA:</b><br>-  | <b>CH TOTAL:</b><br>60 |

OBJETIVOS

**Objetivo Geral:**

Possibilitar ao graduando um primeiro contato com as teorias da tradução, bem como iniciá-lo na utilização de técnicas do processo tradutório por meio da prática da tradução de artigos acadêmicos.

**Objetivos Específicos:**

1. Ler, refletir e discutir sobre aspectos relevantes da tradução, a partir das leituras sugeridas;
2. Estudar os fundamentos teóricos e elementos constitutivos da teoria de tradução;
3. Analisar terminologia e significado em perspectiva intralinguística;
4. Analisar e aplicar tipos de modelos e técnicas de tradução;
5. Realizar a tradução escrita de artigos acadêmicos.

EMENTA

Reflexão sobre as crenças relativas ao papel do tradutor e as visões sobre o tradutor de Língua Estrangeira no mundo globalizado. Estudo de modelos, métodos e técnicas mais utilizados no processo tradutório e aplicação dos mesmos na tradução de artigos acadêmicos.

PROGRAMA

1. Reflexão científica sobre a tradução.
  - 1.1 O ato de traduzir
  - 1.2 Representações sobre a tradução
  - 1.3 O papel do tradutor de LE no mundo globalizado;
2. Fundamentos teóricos: elementos constitutivos da teoria de tradução
  - 2.1 Modelos de tradução;
  - 2.2 Análise dos modelos;
  - 2.3 Resumo dos modelos
3. Análise de terminologia e significado em perspectiva intralinguística.

- 3.1 Linguagem, língua e cultura;
- 3.2 Questões fundamentais dos contatos de língua;
- 3.3 O contato entre línguas e o problema da equivalência;
- 3.4 O conceito de fidelidade: ganhos e perdas;
- 3.5 os limites da tradução.
- 4. Tipos e técnicas de tradução.
  - 4.1 Estratégias de análise macro textual;
  - 4.2 Estratégias de análise micro textual.
- 5. A tradução científica
  - 5.1 Conceitos
  - 5.2 Prática de tradução escrita de três artigos acadêmicos.

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARROJO, ROSEMARY. **Oficina de tradução: a teoria na prática.** 5.ed. São Paulo: Ed. Ática, 2007.

JUNIOR, J. Azenha. **Tradução técnica e condicionantes culturais: primeiros passos para um estudo integrado.** São Paulo: Humanitas / FFLCH / USP, 1999.

MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação.** 3.ed. São Paulo: Contexto, 2006

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, OfirBergemann. **Abordagens teóricas da tradução.** Goiânia: UFG, 2000.

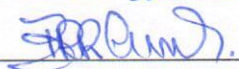
SELESKOVITCH, D.; LEDERER, M. **Interpréter pour traduire.** 3.ed. Paris: Didier, 1993

LARANJERIA, MARIO. **Poética da tradução: do sentido à significância.** 2.ed. São Paulo: Ed.EDUSP 2003.

BARBOSA, H. Gonçalves. **Procedimentos técnicos da tradução.** 2. ed. Campinas, SP: Pontes, 2004.


PAES, José P. **Tradução, a ponte necessária: aspectos e problemas da arte de traduzir.** São Paulo: ed. Ática 1990.

### APROVAÇÃO

10 / 10 / 2017  


Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

Universidade Federal de Uberlândia  
 Profa. Dra. Betina Ribeiro Rodrigues da Cunha  
 Coordenadora do Curso de Graduação em Letras: Francês

10 / 10 / 2017  
  
 Universidade Federal de Uberlândia  
 Prof. Dr. Ariel Novodvorski  
 Diretor do Instituto de Letras e Linguística  
 Carimbo e assinatura do Diretor da  
 Unidade Acadêmica  
 (que oferece o componente curricular)